

КОНТРАКТ 3005-р/19

ZMLUVA č. 3005-p/19

Общество с ограниченной ответственностью «Гришко»,

правовая форма: ООО

юридический адрес: 119017, Москва, ул. Пятницкая, 36, Российская Федерация

зарегистрировано: 22.02.1995 г.

ОГРН: 1037739238503

ИН для НДС: 7705021669

Grishko, spoločnosť s ručením obmedzeným,

právna forma : spol. s r.o.

so sídlom: 119017, Moskva, ul. Piatnickaja 36, Ruská federácia

registrácia: 22.02.1995

IČO: 1037739238503

IČ DPH: 7705021669

в лице **Президента – Гришко Николая Юрьевича**, действующего на основании Устава,
именуемое в дальнейшем **«Продавец»**,

Zastúpená **prezidentom Grishkom Nikolajom Jurijevičom**, konajúcim na základe Stanov d'alej len **"Predávajúci"**,

и

а

Балет Словацкого Национального Театра
юридический адрес: ул. Прибинова, 17, 819 01 Братислава, Словацкая Республика

в лице: **Генерального директора СНТ (Словацкого Национального Театра) Анталы Владимира, директора балета Йозефа Долинского**

ОГРН: 00 164 763

ИН для НДС: SK2020829954

Slovenské národné divadlo

so sídlom: Pribinova 17. , 819 01 Bratislava, Slovenská republika

zastúpené **Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND (Slovenské národné divadlo), Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND**

IČO: 00 164 763

IČ DPH: SK2020829954

Данные о регистрации: учредительный договор от 29.01.1999 г., с последующими изменениями и дополнениями
именуемый в дальнейшем **«Покупатель»**,

Registračné údaje: zriaďovacia listina zo dňa 29.1.1999 v znení neskorších dodatkov

d'alej len **"Kupujúci"**,

именуемые в дальнейшем **«Стороны»**, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

d'alej spolu len "Zmluvné strany", uzavreli túto Zmluvu o nasledovnom:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Продавец обязан изготовить и поставить Покупателю 87 (прописью: восемьдесят семь) костюмов для балета «Дон Кихот», премьера которого состоится 22 ноября 2019 г. в городе Братислава, Словацкая Республика, далее именуемых «Товар», а Покупатель обязан принять и оплатить товар на условиях СРТ Братислава, Словацкая

1.1. Predávajúci je povinný vyrobiť a dodať Kupujúcemu 87 ks (osemdesiat sedem) kostýmov pre balet Don Quijote, ktorého premiéra sa uskutoční 22. novembra 2019 v meste Bratislava, Slovenská republika, d'alej len «Tovar», a Kupujúci je povinný prevziať a zaplatiť za tovar za podmienok CPT Bratislava, Slovenská republika,

Республика, согласно Инкотермс 2010.

1.2. Наименование и количество костюмов указано в инвойсе, который является неотъемлемой частью настоящего договора.

1.3. Костюмы изготавливаются по меркам и размерам, предоставленным артистами театра, и предложенных Покупателем.

2. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ТОВАРА

2.1. Стоимость товара установлена в Евро. Общая стоимость товара будет указана в инвойсе, который является неотъемлемой частью данного контракта и включает в себя стоимость: материалов, изготовления костюмов, упаковки, маркировки, транспортировки и таможенного оформления груза в г. Москве.

2.2. Платеж осуществляется Покупателем Европутем перечисления на банковский счет Продавца авансового платежа в размере 50 % от общей стоимости настоящего Контракта в течение 5-ти банковских дней после его подписания.

2.3. Оставшиеся 50% от общей стоимости данного Контракта должны быть перечислены на банковский счет Продавца не позднее, чем за 7 (семь) дней до предполагаемой даты отправки товара Покупателю.

3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Продавец обязуется:

3.1.1. Изготовить и поставить Покупателю товар в соответствии с количеством и наименованиями, указанными в инвойсе.

3.1.2. Изготовить и поставить Покупателю костюмы, сшитые в соответствии с эскизами, разработанными и предоставленными художником театра, а также из материалов, утвержденных художником театра.

3.1.3. Поставка товара осуществляется авиатранспортом.

3.1.4. Сдать товар авиаперевозчику в г. Москве для поставки его в г. Братиславу (Словацкая Республика) не позднее 25 октября 2019 г.

3.1.5. Получить за свой счет все официальные разрешения, а также другие документы, необходимые при экспорте товара.

3.1.6. Оплатить таможенные процедуры при экспорте товара в г. Москве.

3.1.7. Нести все риски утраты или повреждения товара до момента его отгрузки перевозчику.

3.1.8. Застраховать груз по дополнительному распоряжению Покупателя, за счет

подľa Incoterms 2010.

1.2. Názov a množstvo kostýmov je uvedený vo faktúre, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.

1.3. Kostýmy budú vyrobené na základe mier a rozmerov umelcov divadlapredložených Kupujúcim.

2. CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

2.1. Cena tovaru je stanovená v eurách. Celková cena tovaru je uvedená vo faktúre, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. Faktúra zahŕňa náklady na: materiál, výrobu kostýmov, balenie, označovanie, colné odbavenie nákladu v meste Moskva.

2.2. Kupujúci do 5. pracovných bankových dní po podpísaní tejto Zmluvy prevedie na bankový účet Predávajúceho zálohu v eurách vo výške 50 % z celkovej hodnoty objednávky.

2.3. Zvyšných 50% z celkovej hodnoty objednávky podľa tejto Zmluvy Kupujúci prevedie na bankový účet Predávajúceho najneskôr 7 (sedem) dní pred predpokladaným dátumom odoslania tovaru Kupujúcemu.

3. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

3.1. Predávajúci je povinný:

3.1.1. Vyrobiť a dodať Kupujúcemu tovar podľa množstva a názvov uvedených vo faktúre.

3.1.2. Vyrobiť a dodať Kupujúcemu kostýmy vyrobené podľa návrhov a z materiálov predložených a schválených návrhárom divadla.

3.1.3. Dodanie tovaru sa uskutoční leteckou dopravou.

3.1.4. Odovzdať Tovar leteckému prepravcovi v Moskve za účelom jeho dodania do Bratislavy (Slovenská republika) najneskôr do 25. Októbra 2019.

3.1.5. Vybaviť na vlastné náklady všetky úradné povolenia, ako aj iné dokumenty, ktoré sú nevyhnutné pre vývoz tovaru.

3.1.6. Zaplatiť colné poplatky, súvisiace s vývozom tovaru v Moskve.

3.1.7. Znášať všetky riziká v prípade straty alebo poškodenia tovaru až do dňa jeho odovzdania dopravcovi.

3.1.8. Poistiť náklad na náklady Kupujúceho a na osobitný pokyn Kupujúceho.

Покупателя.

3.1.9. В день отгрузки товара перевозчику, известить об этом Покупателя и отправить ему электронной почтой (по указанному ниже контактному адресу) авианакладную (сканированный документ).

Моментом отгрузки товара считается день получения Покупателем авианакладной от перевозчика.

3.2. Покупатель обязуется:

3.2.1. Оплатить товар в соответствии с разделом 2 настоящего Контракта.

3.2.2. В течение 3-х дней с момента получения от Продавца авианакладной оплатить транспортные расходы на основании выставленного Продавцом инвойса.

3.2.3. В течение 3-х дней с момента получения от Продавца авианакладной оплатить страхование груза на основании выставленного Продавцом инвойса, если Покупателем предварительно было дано распоряжение Продавцу застраховать товар.

3.2.4. Если Покупатель не отдаст распоряжение застраховать груз, он обязуется нести все риски утраты или повреждения товара с момента его отгрузки Продавцом перевозчику.

3.2.5. Принять товар у перевозчика в городе Братислава, Словацкая Республика, оплатив таможенные процедуры и пошлины.

3.2.6. Получить за свой счет все официальные разрешения, а также другие документы, необходимые при импорте товара.

3.2.7. Нести все риски утраты или повреждения товара с момента его получения у перевозчика (за исключением случая, предусмотренного п. 3.2.4 настоящего Контракта).

3.2.8. Известить Продавца о получении товара у перевозчика.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За каждый день просрочки поставки товара в соответствии с условиями настоящего Контракта, Продавец уплачивает Покупателю пени в размере 0,1 % от общей стоимости Контракта.

4.2. За каждый день просрочки оплаты, в соответствии с п. 2.3 настоящего Контракта, Покупатель уплачивает пени в размере 0,1 % от общей стоимости Контракта.

4.3. Если товар не будет соответствовать требованиям Покупателя, изложенным в настоящем Контракте, и / или не будет поставлен в необходимом и соответствующем качестве, количестве и в соответствии с другими требованиями Покупателя, Покупатель имеет право

3.1.9. V deň vyexpedovania tovaru dopravcovi informovať Kupujúceho a zaslať mu prostredníctvom elektronickej pošty (na nižšie uvedenú kontaktnú adresu) letecký nákladný list (scan dokumentu).

Za deň vyexpedovania tovaru je považovaný deň doručenia Kupujúcemu leteckého nákladného listu od dopravcu.

3.2. Kupujúci je povinný:

3.2.1. Zaplatiť za tovar v súlade s časťou 2 tejto Zmluvy.

3.2.2. Do troch dní po doručení leteckého nákladného listu od Predávajúceho zaplatiť náklady, spojené s dopravou na základe faktúry vystavenej Predávajúcim.

3.2.3. Do troch dní odo dňa doručenia leteckého nákladného listu od Predávajúceho zaplatiť poistenie nákladu na základe vystavenej Predávajúcim faktúry za podmienky, že Kupujúci vydal Predávajúcemu predbežný pokyn na poistenie tovaru.

3.2.4. Ak Kupujúci nevydá pokyn na poistenie nákladu, bude povinný znášať všetky riziká, straty alebo poškodenia tovaru od dátumu vyexpedovania tovaru Predávajúcim dopravcovi.

3.2.5. Prijatť tovar od dopravcu v meste Bratislava Slovenská republika, a zaplatiť príslušné poplatky spojené s colným odbavením tovaru.

3.2.6. Vybaviť na vlastné náklady všetky úradné povolenia a iné dokumenty, ktoré sa vyžadujú pri dovoze tovaru.

3.2.7. Znášať všetky riziká straty a poškodenia tovaru od dátumu jeho prevzatia od dopravcu (za výnimkou prípadu podľa b. 3.2.4 tejto Zmluvy).

3.2.8. Informovať Predávajúceho o prevzatí tovaru od dopravcu.

4. ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN

4.1. Za každý deň omeškania s dodaním tovaru v súlade s podmienkami tejto Zmluvy, je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu penále vo výške 0,1% z celkovej hodnoty objednávky.

4.2. Za každý deň omeškania s platbou, v súlade s b. 2.3 tejto Zmluvy, je Kupujúci povinný zaplatiť penále vo výške 0,1% z celkovej hodnoty objednávky.

4.3 V prípade, že tovar nebude spĺňať požiadavky Kupujúceho uvedeného v tejto Zmluve, a/alebo nebude dodaný v požadovanej a príslušnej kvalite, množstve a iných požiadaviek Kupujúceho, je Kupujúci oprávnený žiadať od Predávajúceho primeranú zľavu z ceny tovaru podľa čl. 2 tejto Zmluvy, podľa rozhodnutia Kupujúceho a v

требовать от Продавца разумную скидку на товар, в соответствии со ст. 2 настоящего Контракта, в соответствии с решением Покупателя и в зависимости от серьезности дефекта / недостатков товара. Это не повлияет на право Словацкого Национального Театра на компенсацию и возмещение расходов, понесенных СНТ в связи оплатой за перевозку груза, или непоставкой товара требуемого качества, количества или в соответствии с условиями настоящего Контракта.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Срок исполнения Сторонами обязательств по настоящему Контракту сдвигается соразмерно времени, в течение которого действуют возникшие после заключения Контракта обстоятельства непреодолимой силы: пожар, наводнение и другие стихийные бедствия, гражданские беспорядки, военные действия и прочие события аналогичного характера, если они непосредственно повлияли на своевременное выполнение условий данного Контракта.

5.2. Если обстоятельства форс - мажора и их последствия будут продолжаться более 3-х последовательных месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору путем направления уведомления другой Стороне, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение другой Стороной убытков.

5.3. Сторона, которая не исполняет обязательства в силу действия форс – мажорных обстоятельств, обязана в течение 10-и дней с момента наступления таких обстоятельств письменно известить другую сторону о возникших препятствиях и их влиянии на исполнение обязательств по настоящему Контракту. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает эту Сторону права ссылаться на обстоятельства форс-мажора как основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства.

5.4. Надлежащим доказательством наличия форс – мажорных обстоятельств будут являться справки и иные официальные документы, выданные компетентными органами, которые бесспорно устанавливают такие обстоятельства.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Стороны договариваются о том, что

závislosti od závažnosti vady/vád tovaru. Týmto nie je dotknuté právo SND na náhradu škody a náhradu nákladov vzniknutých SND v súvislosti s dopravou tovaru, ktoré SND vynaložila, alebo nedodania tovaru v požadovanej kvalite, množstve alebo podľa podmienok podľa tejto Zmluvy.

5. VIS MAJOR

5.1. Lehota na plnenie záväzkov Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy bude posunutá súbežne času, v priebehu ktorého došlo k vzniku pôsobenia vyššej moci po podpísaní tejto Zmluvy, a to najmä: požiaru, povodní a ďalších živelných pohrôm, občianskych nepokojov, vojnových a iných konfliktov podobného charakteru, v prípade, že tieto priamo ovplyvňujú včasné splnenie podmienok tejto Zmluvy.

5.2. Ak okolnosti vyššej moci a ich dôsledky budú trvať dlhšie ako 3 po sebe idúce mesiace, každá Zmluvná strana má právo odmietnuť ďalšie plnenie záväzkov podľa tejto Zmluvy, a to spôsobom zaslania oznámenia druhej Zmluvnej strane, pričom v tomto prípade žiadna Zmluvná strana nemá nárok na náhradu škody druhou Zmluvnou stranou.

5.3. Zmluvná strana, ktorá nesplnila povinnosti v dôsledku pôsobenia okolností vyššej moci, je povinná do 10 dní odo dňa vzniku takých okolností písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane o vzniknutých prekážkach, ktoré budú mať vplyv na plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Neoznámenie alebo nevčasné oznámenie zbavuje túto Zmluvnú stranu práva odvolávať sa na okolnosti vyššej moci ako dôvod pre oslobodenie od zodpovednosti za akékoľvek nesplnenie alebo nenáležité plnenie povinností.

5.4. Skutočným dôkazom pôsobenia síl vyššej moci budú potvrdenia a iné úradné dokumenty vydané kompetentnými orgánmi, ktoré tieto okolnosti nepochybne vymedzia.

6. RIEŠENIE SPOROV

6.1. Zmluvné strany sa dohodli, že spory a nezhody

споры и разногласия по настоящему Контракту будут в первую очередь решаться путем переговоров.

6.2. Стороны достигли соглашения, что любой судебный процесс и правовой режим, применимый к случаям, не предусмотренным настоящим Контрактом, определяется на основе существующих международных договоров и конвенций, или других нормативно-правовых актов и правил, вытекающих из международных предписаний, касающихся отношений согласно настоящего Контракта.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

7.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств по нему.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Любые изменения и дополнения к данному Контракту, сделанные после его заключения, действительны лишь в том случае, если они оформлены письменно и подписаны обеими Сторонами в форме пронумерованных приложений к настоящему Контракту.

8.2. Настоящий Контракт составлен на русском языке, в двух экземплярах, и на словацком языке – в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу (по 1-ому экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон).

8.3. Стороны заявляют, что с содержанием Контракта ознакомились, его положения им понятны, и заключают Контракт на основании свободного волеизлияния и без какого-либо принуждения. Кроме того, Стороны заявляют, что Контракт является взаимовыгодным для них и выражает их серьезные и свободные намерения, о которых свидетельствуют их собственноручные подписи. Лица, которые заключают Контракт от имени Сторон, настоящим заявляют, что являются уполномоченными на заключение настоящего Контракта.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Продавец:

**Общество с ограниченной
ответственностью «Гришко»**

podľa tejto zmluvy sa budú riešiť predovšetkým vzájomným rokováním.

6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že prípadný súdny spor a rozhodné právo, ako aj právny režim vzťahujúci sa na veci neupravené touto Zmluvou, sa určí na základe platných medzinárodných zmlúv a dohovorov, prípadne iných predpisov a pravidiel vyplývajúcich z medzinárodných predpisov, vzťahujúcich sa na dané vzťahy vyplývajúce zo Zmluvy.

7. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

7.1. Táto Zmluva nadobúda právoplatnosť dňom jej podpísania a platí až do dňa splnenia Zmluvnými stranami ich zmluvných záväzkov.

8. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

8.1. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto Zmluve vykonané po jej uzatvorení budú platné iba v prípade, ak boli vyhotovené v písomnej forme a podpísané obidvoma Zmluvnými stranami vo forme očíslovaných dodatkov k Zmluve.

8.2. Táto Zmluva je vyhotovená v ruskom jazyku, v dvoch exemplároch, a v slovenskom jazyku v dvoch exemplároch, ktoré majú rovnakú platnosť (po jednom vyhotovení v každej jazykovej mutácii pre každú Zmluvnú stranu).

8.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej ustanoveniam rozumejú, že ju uzatvárajú slobodne a bez nátlaku. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že Zmluva je pre nich vzájomne výhodná a vyjadruje ich vážnu a slobodnú voľbu, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi. Osoby, ktoré uzatvárajú Zmluvu v mene Zmluvných strán tejto Zmluvy, týmto vyhlasujú, že sú osobami oprávnenými uzatvoriť túto Zmluvu.

9. KONTAKTNÉ KOREŠPONDENČNÉ ÚDAJE ZMLUVNÝCH STRÁN

Покупатель:

**Балет Словацкого
Национального Театра**

119017, г. Москва, ул. Пятницкая, д.36,
Российская Федерация
Тел. + 7(495) 980-91-10
E-mail: belikova@grishko.ru

819 01 Братислава, ул. Прибинова, 17
Словацкая Республика
тел.: +421 2 204 72 400
E-mail: peter.antalik@snd.sk

Президент

Директор балета СНТ

Гришко Н.Ю.

Йозеф Долински

Генеральный директор СНТ

Владимир Антала

Predávajúci:

Kupujúci:

Grishko, spoločnosť s ručením obmedzeným
119017, Moskva, ul. Piatnickaja 36,
RUSKÁ FEDERÁCIA
Tel. + 7(495) 980-91-10
E-mail: grishko@grishko.ru, belikova@grishko.ru

Balet Slovenského Národného Divadla
Pribinova 17, 819 01 Bratislava
SLOVENSKÁ REPUBLIKA
tel. + 421 2 204 72 400
E-mail: peter.antalik@snd.sk

Prezident

Riaditeľ Baletu SND

N.J. Grishko

Jozef Dolinský

Generálny riaditeľ SND

Vladimír Antala